

Jill Bepler

Letters from Adam Olearius to Queen Hedwig Eleonora of Sweden (1666-1671).
National Archives Stockholm: [Kunglia arkiv, Drottning Hedvig Eleonora, K 186, unfol.]

Transcribed and translated for the Marrying Cultures website, 2015.

1.

Allergnedigste Konigin

Was E Kon. Maj Herr Vater glorwürdiges andenckens mir kurtz vor seinem hochseeligen
Abschied wegen beschreibung der Gottorfischen KunstCammer gnedigst anbefohlen, habe ich
numehr ins werck zustellen mich bemuhen wollen. Und weil EKon. M. Von dero
hinterbliebenenen hochfurstl. kindern die aller furnehmste, habe EKM. ich diese meine arbeit in
aller Unterthenigkeit offeriren wollen, nicht zweifelnd EKM werden es Ihr allergnedigst gefallen
lassen. Und weil noch vielmehr zu beschreiben und in kupfferzubringen rückstellig, ich aber
solchen Verlag auß meinen eigenen mitteln thun muß welche durch den Verlag der Bibel, so
EKM. Fraw Mutter drucken lassen, und ich uber tausentthaler mit verschossen :(das werck aber
nicht, wie man wol vermeinet, abgehen wil): zimlich geschwechet, Als wil EKMaj ich
allerunterthenigst gebetten haben Sie wollen allergnedigst geruhen mir die lengst verheischene
300lb kupffer zusenden, daran geschihet mir eine große hilffe zu beforderung der rückstellig
sachen, und umb EKon M solches in aller unterthenigkeit wider zuverdienen wil ich mich so
willig als schuldig finden lassen.
Gottorf den 24 oct. 1666

E Kon Maj

Allerunterthenigster und gehorsambsten Diener
Adam Olearius

[Anschrift:] À Sa Majesté Serenissime Madame Hedwig Eleonora, Reyne de Sueden.

Most gracious Queen,
That which your Royal Highness' father of glorious memory¹ graciously
commanded me in respect of the description of the Gottorf Kunstkammer just
before his blessed departure I have now been at pains to put into practice.² And
because of all his surviving princely children your Royal Highness is the most
elevated, I wish to offer this my work to you in all humility, not doubting that
your Royal Highness will be willing to accept it.³ And because there is so much
more that remains to be described and put into engravings, but I must pay for
the printing costs from my own means, which are quite depleted by the

¹ Duke Friedrich III of Holstein-Gottorf (1597-1659)

² Adam Olearius: Gottorffische Kunst-Cammer/ Worinnen Allerhand ungemene Sachen/ So
theils die Natur/ theils künstliche Hände hervor gebracht und bereitet; Vor diesem Aus allen vier
Theilen der Welt zusammen getragen. Schließwig 1666. A digital copy from the Herzog August
Bibliothek is available at <http://diglib.hab.de/drucke/24-1-1-phys/start.htm>. Essential reading
on the Kunstkammer at Gottorf: Jan Drees, Die "Gottorfische Kunst-Kammer". Anmerkungen zu
ihrer Geschichte nach historischen Textzeugnissen, in: Gottorf im Glanz des Barock. Kunst und
Kultur am Schleswiger Hof 1544-1713, Schleswig 1997, Vol. II, p. 11-48.

³ On this dedication, for which Olearius had special sheets printed and bound into the
presentation copy for Queen Hedwig Eleonora, see Lisa Skogh: Material Worlds. Queen Hedwig
Eleonora as Collector and Patron of the Arts, Stockholm 2013, p. 249 and Lisa Skogh: En
Dedikation till Hedvig Eleonora. In: Hedvig Eleonora. Den Svenska Barockens Drottning, ed. Merit
Laine, Stockholm 2015, p. 110-111, both without mention of this letter accompanying the gift or
the other letters from Olearius reproduced here.

publication of the Bible which your Royal Highness' mother had printed⁴ and for which I advanced over a thousand thaler (the work is, however, not selling as well as expected), I would like to ask your Royal Highness in all humility to send me the long-promised 300 pounds of copper, which would be a great help to me in dealing with the things still to be done, and in return I will be found both willing and humbly obliged to show myself worthy.

Gottorf, the 24th October 1666

Address: À Sa Majesté Serenissime Madame Hedwig Eleonora, Reyne de Sueden.

Draft of Queen Hedwig Eleonora's reply and acknowledgement of the gift of the "KunstKammer" included in the copies of her outgoing correspondence, 16th November 1666⁵

[K 106 (unfol.)]

Hedwig Eleonora

Unsern gnädigen gruß undt Wollgeneigten willen zuvor, Ehrenvester und Wollgelahrter besonders lieber,

Wir haben Euer ~~schreiben~~ unterthänigstes schreiben vom 24. passato Nebenst einem Exemplar der von Euch beschriebenen Gottorfischen KunstKammer woll empfangen, undt nicht unterlaßen wollen, Eüch gnädigst danckzusagen, daß Ihr unß solche Ewer ruhmblische Arbeit, in unterthänigkeit dediciren wollen. Wir werden zufoderst daß werck an sich selbst mit ~~unser~~ sonderbahrer vergnügung bey habender gelegenheit durchsehen undt im übrigen waß Ihr wegen des Kupfers Nochmahls erinnert auch mit dem Ersten zu befodern suchen, haben es Euch ~~hie~~ inmittelst hiermit in gnädiger antwort nicht verhalten wollen. Göttlicher beschützung Euch dabei empfehendt, Gegeben Stockholm, den 16. Novemb. 1666.

An H. Olearium

[Anschrift:] Dancksagungs Schreiben An den Bibliothecarium H. Adam Olearium wegen eines verschikten Exemplars von der Gottorfischen KunstCammer de dato Stockholm den 16. 9br. 1666.

Hedwig Eleonora

We first express our most gracious greetings and well-disposed intentions, most honourable and learned, our particularly well-beloved,

We have safely received your humble letter of the 24th of last month along with a copy of your description of the Gottorf KunstKammer and do not wish to neglect thanking you gracefully for having humbly dedicated your praiseworthy work to us. Firstly, we will peruse the work itself with particular pleasure when the opportunity arises, and for the rest, we will also try to see that progress is made on what you have repeated once

⁴ Duchess Maria Elisabeth of Holstein-Gottorf, née Electoral Princess of Saxony, (1610-1684), who resided at her dower castle in Husum. Her large-print Bible was published in Schleswig by Johann Holwein in 1664. A digital copy from the Herzog August Bibliothek is available at <http://diglib.hab.de/drucke/bibel-s-65/start.htm>

⁵ This is the only letter to Olearius recorded in the outgoing correspondence. The Queen's letters to him, of which he mentions several, were obviously part of her private post ("Handschriften").

again about the copper, in the meantime, by our grace, we did not wish to keep this reply from you. Recommending you to Divine protection, Given at Stockholm, 16th November 1666.

To Mr. Olearius

[Adress:] Letter of thanks to the librarian Mr. Adam Olearius for sending a copy of the Gottorf Kunstkammer. Dated Stockholm 16th November 1666.

2.

Allergnädigste Konigin

EKon Maj erinnere ich allerunterthenigst, Dero Vorm halben Jahre widerholte allgnädigste zusage wegen uber schickung des Kupffers, weil itzo die bequemeste Zeit im Jahre, die Seefahrt zu gebrauchen. Was an der beschreibung der Gottorffischen KunstCammer restiret habe ich itzo unterhanden, darzu ich viel kupffer notig habe. IFD mein gnädigster Herr ist itzo im werke eine Neue Bibliothec und KunstCammer anzurichten, wird ansehnlich werden kompt unter den Dantzaal in der burschstube und andere anliegende gemecher, welche alle durch gebrochen, dann im anfang, als Gottorff ist gebauet worden, ist es auch ein gemach gewesen. Hoffen zwischen hier und Michaelis darmit gantz fertig zusein, IFD haben viel schone bucher mit auß Italien gebracht, wollen Jahrlich darzu kauffen. Gott erhalte den lieben herren, und gebe Ihn inclination zur heyrath. Was auff Hertzog August Frid. geburtstag der zu Husum gecelebreret worden, ist geschrieben hierbey.⁶ Itzo wird IFD Conterfeit gestochen, wil es neben IFD mein Herrn auff Atlas gedruckt EKM zusenden.

EKon Maj

allerunterthenigster Diener
Adam Olearius

Gottorff den 16 Junij 1667

[Anschrift:] 49 A Madame, Madame L'Auguste et Serenissime Reine de Suede Mad. Hedvig Eleonora tres humblement

Most gracious Queen

I would like to most humbly remind your Royal Highness of the most gracious promise about sending the copper which was repeated half a year ago, because now is the best time of year for shipping by sea. I am now employing myself on what remains to be done on the description of the Gottorf Kunstkammer, for which I will need a lot of copper. His Princely Highness, my most gracious Lord,⁷ is now setting about establishing a new Kunstkammer and library, it will be very impressive and will be installed under the dancing hall in the male servants' room and the abutting rooms, which have all been broken into one chamber, because in the beginning, when Gottorf was built, it was also just one room.⁸ They hope to be finished between now and Michelmas. His Princely Highness has bought many beautiful books back from Italy with him and intends to buy more each year. God preserve the beloved master and incline him to marriage.⁹ What

⁶ The enclosures mentioned here are not in the Stockholm files.

⁷ Duke Christian Albrecht of Holstein-Gottorf (1641-1694), reigning Duke and brother to Queen Hedwig Eleonora.

⁸ On the various locations of the library and Kunstkammer in the castle at Gottorf, see Jan Drees (footnote 2).

⁹ On October 24th 1667, Christian Albrecht married Friederike Amalia of Denmark, daughter of King Christian V.

was celebrated at Husum for Duke August Friedrich's birthday,¹⁰ is written in the enclosed. His Princely Highness' portrait is being engraved and I will send it to your Royal Highness along with that of his Princely Highness my master, printed on atlas silk.

Your Royal Highness most humble servant
Adam Olearius

Gottorf 16th June 1667

[Address:] 44 A Madame, Madame L'Auguste et Serenissime Reine de Suede Mad. Hedvig Eleonora tres humblement

3.

Großmechtigste

Allergnädigste Königin,

Ich habe von Mons. Christoff Gertneren erfrewlich vernomen das EKon Maj allergnädigsten befehl gegeben und anordnung gethan, das ich das lengst gewünschte kupffer empfangen soll. Fur solche hohe gnade EKon Maj. ich allerunterthenigst dancksage wil ich es also gebrauchen das EKon Maj wie auch unserem Hause Gottorff zu aller unterthenigsten und gehorsambsten diensten kommen soll. Wird auch balt ein mehres in der KunstCammer folgen.

EKon Maj: zu allem Königl. wolvergehen dem krefftigen schutz des allerhöchsten treuligst empfohlen

EKon Maj.

Gottorff den 5 Sept 1667

allerunterthenigster
Knecht
Adam Olearius

[Anschrift:] A S. Majeste la Reine de Swede Heidwig Eleonora

All powerful, most gracious Queen,

I have joyfully learned from Mons. Christoff Gertner that Your Royal Highness has given most gracious orders and instruction that I should receive the copper so long wished for. I most humbly express my thanks, I will put it to use so that your Royal Majesty and our house of Gottorf will have most humble and obedient service thereby. More will follow soon on the Kunstkammer. I most loyally recommend your Royal Majesty's Royal well-being to the powerful protection of the Almighty for all Royal prosperity.

Your Royal Majesty's

Gottorf, 5th September 1667

most humble servant
Adam Olearius

[Address:] A S. Majeste la Reine de Swede Heidwig Eleonora

4.

[Datierung in einer Archivnotiz: 1668]

Allergnädigste Königin

Wen ich E. König. Maj. ich noch einst durffte das lengst so gnedigst versprochene Kupffer aller unterthenigst erinnern, wolte ichs hiermit gethan haben. EKon. Maj. seindt sonst auß angeborner

¹⁰ August Friedrich of Holstein-Gottorf, Bishop of Lübeck (1646-1705).

milde gar göttig, und zweiffle nicht, es wirdt dero dienern dasselbe zusenden lengst befohlen, aber vergessen worden sein. Und hoffe, das es dennoch in kurtzem erfolgen wirdt, das ich uhrsache habe EKon Maj. aller unterthenigst dafur zu dancken. Und neben mir auch III FFF DDD die Hertzogin und beiden freulein welche alle mir es gerne gönnen. Seindt itzo hir bej sammen, und werden die Martins gantz miteinander verzehren, und hernach den 22 Nov der hertzogin geburtstag nicht minder als unser Princessin geschehen celebriren, wir machen itzo gutte praeparatoria darzu, was etwa darbey wirdt gedruckt werden sol E. Maj. zugeschickt werden, gleich wir auch empfangen haben und gar angenehm gewesen ist, was auff EKon M. natalis ist gedruckt worden. Gott wolle E Maj und dero Fr. Mutter geburtstag noch viel Jahr glücklich wider holen lassen.

E Kon. Majestet

Aller Unterthenigster
Diener
Adam Olearius

[Anschrift:] A Sa Majeste La Serenissime Reine de Suede

[Archivist's note dating the letter: 1668]

Most gracious Queen

If I may be allowed to remind your Royal Majesty of the so graciously long-promised copper, then I hereby do so. Your Royal Majesty is otherwise so kind-hearted due to your inborn clemency, and I doubt not that your servants have long since received orders to send it, but that it has been forgotten. And I hope that despite all it will happen soon, so that I will have cause to thank your Royal Majesty for it in all humility. And likewise as well as myself, their highnesses, the Duchess and both young princesses,¹¹ who would all very much like to see me have it. We are all here together and will enjoy the St Martin's Day goose together, and after that on November 22nd we will celebrate the Duchess' birthday just as we did that of the Princess. We are now making good preparations for it and if anything is printed about it, it will be sent to your Royal Majesty, just as we have received and greatly appreciated what was printed for your Royal Majesty's birthday. God grant that your Royal Majesty's and your mother's birthdays may be repeated happily for many years to come.

Your Royal Majesty's

Most humble
servant
Adam Olearius

5.

Großmechtigste Allergnedigste
Konigin

Das E Kon. Maj sich allergnedigst erzeiget, und mir das lengst gewünschte Kupffer außantworten lassen, erfreuet mich nicht wenig, sage auch EKon Maj fur so hohe gnade allerunterthenigsten Danck. Wunsche umb EKM. ich solches verdienen konte, wolte ich in aller unterthenigkeit mich so willigst als schuldigst finden laßen, habe es bej meiner gnedigsten herschafft, als billich hoch geruhmet, mit anwunschung E Kon. Maj langes leben, und allen Koniglichen wolergehen.

¹¹ Queen Hedwig Eleonora's two younger unmarried sisters, who still lived with their mother, Duchess Marie Elisabeth, at Husum: Anna Dorothea (1640-1713) and Augusta Maria (1649-1728).

Was auff unser Princessin August Maria bejlager zu Husum, welches wegen des trauerns in aller stille gehalten wurde, gemacht ist, gehet hierbej.
Die newen furstlichen Eheleute seindt vorgestern in geleite der Fraw Mutter und Princessin Anna Dorothea nach Eutin zum Herrn Bischoff gereiset, und von dar nach Plön daselbst auch abschied zu nehmen, und dann recte nach Durlach ohne einkehrung, bej einigem freunde, damit sie niemandt erzurnen. CammerJuncker Reichel ist mit geschickt, das leibgeding zu besehen. Itzundt ist ein Junger Hertzog von Gotha bej uns wirdt in ein Par tagen auch wider weg wirdt seinen weg nach Coppenhagen, und nach Stockholm nehmen, ist kaum 7 personen starck, ist ein frommer herr, Gott wolle Ihn begleiten.

EKon Maj
Gottorff den 29 Maj
1670

aller untermestigster
Diener
Adam Olearius

[Anschrift:] A Sa Majesté La Reine Mere de Suede

All powerful, most gracious Queen

I am in no small measure pleased that your Royal Majesty has shown herself gracious and dispatched me the long-awaited copper, and I give your Royal Majesty thanks for such high favour. I wish for your Royal Majesty's sake that I could earn it and in all humility I would show myself most willing and most obliged. As is fitting, I have praised this highly to my gracious masters and mistresses, wishing your Majesty a long life and all Royal prosperity.

I am enclosing what happened at our Princess Augusta Maria's wedding in Husum, which took place very quietly because of the mourning.¹² The day before yesterday, the princely newly-weds travelled to Eutin to the Bishop in the company of their Lady Mother and Princess Anna Dorothea, and then they will go to Plön¹³ to take their leave there, and from thence direct to Durlach without visiting any friend on the way, so they do not offend anyone. The gentleman of the chamber Reichel has been sent along to inspect the jointure estates. At the moment there is a young Duke from Gotha¹⁴ here with us, he will be leaving in a few days to make his way to Copenhagen and from there on to Stockholm, his party hardly consists of 7 men, he is a pious gentleman, may God go with him.

Your Royal Highness

most humble
servant
Adam Olearius

Gottorf 29th May 1670

¹² On May 15th 1670, Hedwig Eleonora's youngest sister, Augusta Maria, married Friedrich VII Magnus of Baden-Durlach (1647-1709). The death of the Danish King, Frederik III, father-in-law of Christian Albrecht of Holstein-Gottorf in February 1670 meant that the Gottorf court was in mourning. The enclosures mentioned by Olearius are not in the Stockholm files.

¹³ Seat of a junior branch of the dynasty of Holstein, Schleswig-Holstein-Plön.

¹⁴ Duke Albrecht of Sachsen-Gotha, later Sachsen-Coburg (1648-1699), son of Ernst the Pious of Sachsen-Gotha. For this visit see Jan Drees, (footnote 2), p. 19.

[Address:] A Sa Majesté La Reine Mere de Suede

6.

[Archivist's note: 1670]

Aller gnedigste Königin
Itzundt kompt mirs in Sinn
an EKon. Maj zu schreiben
Das ich doch muge in gnaden bleiben
gnade habe ich genug vernomen,
weil ich doch das Kupffer werde bekommen,
Itzt kommen nach Schweden 2 hohe personen
die in Brunswiger lande wohnen,
Sie seindt alhir lustig gewesen
wie EMaj in diesem briffe kann lesen.
Ich war auch mit darbej
Wir assen sussen Mandelbrei
wir druncken in aller lustigkeit
EK Maj grose gesundheit
Gott wolle die reichlich geben
sambt einen langen langen leben.
Ich aber leb nicht 100 Jahr
E Maj denckt das ist wol war,
Der alte Olearius
doch entlich auch noch sterben muß
Dann setzt sich einer auff mein grab
das ist entlich die letzte gab.

Allergnedigste Konigin EKM werden meine EKMaj wolbekanten schertz nicht in ungnaden auff nehmen, das lustige gemuthe, bej so lieber lustiger herschafft hat es verursacht, wir bleiben uns alle ein andern in gnaden gewogen, welches ich am meisten notig habe.

EK Maj

Husum am letzten tage in den Hundstagen

A und O seindt gute buchstaben, sie stehen in dem lide
wie schon leucht uns der morgen stern

unterthenigster diener
A. Olearius

[Anschrift:] A sa Majesté la Reyne de Swed. Heidwich Eleonora à Stockholm.

Most gracious Queen
I have now taken a mind
to write to your Royal Highness
Asking that I might remain in your grace
I have experienced clemency enough
because I will receive the copper after all
2 high-born people are coming to Sweden now
who live in the territory of Brunswick,¹⁵
They have been merry here
as your Majesty can read in this letter.
I took part as well

¹⁵ Duke Ferdinand Albrecht of Braunschwig-Bevern and his wife Christine, née Hessen-Eschwege, Queen Hedwig Eleonora's niece by marriage. The Duke's handwritten curriculum vitae records the visit in Husum in August of 1670 and on the way back from Sweden in December. The couple were in Stockholm from the end of August until the end of October 1670. (Niedersächsisches Staatsarchiv Wolfenbüttel, 1 Alt 20, 45 fol. 75v-76v).

We ate sweet almond purée
We drank in all merriment
a great toast to your Royal Majesty's health
God grant this in abundance,
together with a long, long life
I, however, will not live a hundred years,
your Majesty will think, that is true enough,
Old Olearius must die in the end as well¹⁶
and then someone will sit down on my grave
That is at last the final gift.

Most gracious Queen, your Royal Highness will not look on my well-known
jesting with disfavour, my merry mood in the company of such beloved merry
masters and mistresses is the cause, we all remain disposed to one another in
grace, which I am in need of most of all.

Your Royal Highness
Husum on the last day of the dog days of summer¹⁷
A and O are good letters, they occur in the song
How beautifully shines the morning star.¹⁸

most humble servant
A. Olearius

¹⁶ Olearius died on February 22nd 1671.

¹⁷ The dog days of summer ("Hundstage") last from July 23rd to August 23rd.

¹⁸ A famous Lutheran hymn written by Philipp Nicolai (1556-1608). Alpha and Omega occur in the final verse: "Wie bin ich doch so hertzlich fro/ Daß mein Schatz ist das A vnd O".